

# Lucky Luke dégaine en créole

Après le succès de sa version créole de deux albums de Tintin, l'éditeur péi Epsilon s'attaque à un autre mythe de la BD avec la première adaptation d'une aventure de Lucky Luke. Et ce n'est pas fini...

## ▶ BANDES DESSINÉES

Fort de la réussite de *Tintin péi Tibé* et *Le Kofré bijou la Kastafior*, les deux premiers albums de Tintin jamais traduits

en créole réunionnais, l'éditeur dionysien Epsilon frappe un nouveau coup en reprenant à son compte un autre incontournable de la bande dessinée franco-belge.

C'est en effet au tour du cow-boy le plus rapide de l'Ouest de se mettre à "causer créole" avec la sortie aujourd'hui dans les bacs de *La vil Dalton*, adaptation réunionnaise de *Dalton City*, un des chefs-d'œuvre cosigné par René Goscinny au scénario et Morris au dessin. Comme pour les albums de Tintin, le choix de ce 34e album des aventures de Lucky Luke est apparu évident pour "le charme de ce récit aux allures de pièce de théâtre, dont les dialogues hauts en couleur se prêtent particulièrement bien à une traduction en créole", explique l'éditeur Éric Robin. L'as du six-coups se retrouve encore une fois à courir après les bandits les plus stupides d'Amérique, retranchés dans la ville fantôme de Fenton Town. Comme pour Tintin, Epsilon est allé dénicher un autre chanteur de la créolité, le dramaturge et poète Teddy lafare-Ingama, auteur entre autres des pièces de théâtre *Zamal Game* et *Dékolonant pa nou*, ou du récent recueil de fonnkèr *Si ou té in frui* (éditions Zama-lak 2009). Son mémoire de master sur la littérature et les traditions orales réunionnaises en faisait un candidat tout désigné pour cet exercice de style pas toujours évident.

## SPIROU EN ROUTE

Contrairement à Tintin en revanche, pas de révolution dans la traduction des noms des personnages, essentiellement parce que ces noms ne sont pas fabriqués à partir de jeux de mots comme par exemple celui du capitaine Haddock, devenu Capiténe Sounouk en créole. Lucky Luke et Jolly Jumper gardent leur appellation d'origine. Idem pour les frères Dalton. Seul cet adorable clébard de Rantanplan voit son nom créolisé en "Rataplant". Le traducteur s'est en tout cas beaucoup amusé à transposer les dialogues sa-



▶ *Dalton City* devient *La vil Dalton* en créole, première adaptation réunionnaise d'un album de Lucky Luke. (Illustrations DR)

voureux de l'inégalable Goscinny, rappelant dans la préface le clin d'œil que lui fit son correcteur d'orthographe informatique en lui proposant de remplacer le mot "dalton" par "dalton" !

Tiré à 3 000 exemplaires, *La Vil Dalton* espère être suivi d'autres aventures du célèbre cow-boy. Mais Éric Robin a déjà d'autres cartouches à sa ceinture avec les sorties prochaines d'autres

classiques de la BD adaptés en créole réunionnais : on annonce d'ores et déjà pour la fin d'année un album du Spirou de Franquin, *Z comme Zorclub*, ainsi que le tome 3 du Petit Spirou, signé Tome et Janry. Sa lé gayar, té ! ■

S. G.

Lucky Luke : *La Vil Dalton*, traduction Teddy lafare-Ingama. Éditions Epsilon, 12 euros.



▶ "Rataplant, lo shyin lo plis kouyon dann tout louest !" Les dialogues savoureux signés Goscinny trouvent une nouvelle jeunesse dans la langue de Waro.

# Fabrice Legros finaliste du Prix musiques océan Indien

## ▶ CONCOURS

Doucement mais sûrement Fabrice Legros trace sa route. Le chanteur s'est lancé dans une carrière solo voici huit mois. Son travail plaît. Pour preuve : il compte parmi les finalistes du Prix musiques de l'océan Indien. Avant de se lancer dans une carrière solo, Fabrice Legros prend son temps. Le musicien, qui a joué dans diverses formations dont Baster, veut être sûr de lui. Le grand saut, il LE fait avec son premier album "Nénin", sorti dans les bacs fin 2008. En à peine huit mois de carrière, l'artiste se produit sur des grandes et des petites scènes. "Mon but est de promouvoir mon album à la Réunion", explique-t-il. Et l'extérieur ? Il y pense bien sûr. C'est d'ailleurs pour cela qu'il envoie son dossier aux organisateurs de divers concours. Ceux du Prix musiques océan Indien retiennent sa candidature parmi une centaine de dossiers. "Cela a été une grande

surprise, assure le chanteur. Pour être honnête, je n'y pensais même plus !". Maintenant qu'il réalise qu'il s'envole en septembre pour Madagascar, Fabrice Legros angouisse. "Oui, je stresse parce que je débute seulement ma carrière. Accompagner des chanteurs et jouer seul, c'est très différent. Là, tu es exposé, les gens te jugent. J'ai encore beaucoup de travail devant moi", estime-t-il. Lui qui se décrit comme quelqu'un de très perfectionniste assure qu'il va mettre toutes les chances de son côté. Fabrice Legros ne le cache pas : cette finale, il veut la gagner. "Je suis fier de représenter la Réunion. Cela gonfle mes batteries ! Si je ne gagne pas, au moins, je sais que j'aurais fait le maximum", lance-t-il. On le comprend ! L'enjeu est important. Remporter ce Prix musiques océan Indien lui ouvrirait les portes d'autres festivals, dont les Francofolies et la Fiesta des Sud de Marseille, connus pour être le point de rendez-vous des tourneurs. D'ores et



▶ Fabrice Legros : "Musicalement, j'évoque des choses personnelles, ma démarche est sincère". (Photo d'archives FLY)

déjà, Fabrice Legros sait que ses concurrents sont aussi des artistes de qualité. Pour faire face, il explique qu'il compte "jouer avec ses cartes. Si je gagne, pour la suite, ce ne sera que du bonheur. J'emmènerai un bout de mon île avec moi ! Pour ce concours, j'ai la chance de partir avec mon équipe. Ce sont vraiment de très bons musiciens qui comprennent ma musique. Même si j'adore la musique traditionnelle, j'estime que la mélanger à d'autres styles reste aussi un bon

moyen de la faire découvrir à ceux qui ne la connaissent pas". Une chose est certaine, le 25 septembre prochain à Tananarive, ce sont des milliers de personnes qui découvriront notre chanteur péi. Nul doute que son talent ne passera pas inaperçu ! ■

G.B.

Fabrice Legros au centre culturel Lucet Langenier à Saint Pierre à 20 heures. Infos/Résa au 02 62 96 24 53.

**Media +**  
Installateur d'antennes SAT, TV, TNT.

**PROMOTIONS EXCEPTIONNELLES**  
-50% valable jusqu'au 12 juillet

Tuning  
Sono & Lumière

Distributeur CANAL SAT  
94 avenue Leconte De Lisle  
97490 Ste Clotilde  
Tel : 02 62 92 07 77 Fax : 02 62 92 51 47  
mediaplusreunion@hotmail.com